Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий невольник,
о моё сердце, не стремись ты прочь!
Как нелегко мне одному сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы много.
В мой звёздный час, всему наперекор,
храни свой ритм уверенно и строго,
Но mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

О сердце, ты не бейся так тревожно,
не рвись нетерпеливо из груди!
Ужели, долгий путь пройдя, возможно
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,
иль могут силы вдруг мне изменить?
Довольно, перестань так сильно биться!
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так громко,
и из груди моей не рвись с такой тоской!
Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё волненье...
О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"' de Ludwig Lazarus Zamenhof *(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, ∗1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"' de Ludwig Lazarus Zamenhof *(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, ∗1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de* Бонифатий Торнадо *(Борис Владимирович Токарев, ∗1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm. *Vidu ankaŭ la retejon:* http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html. *"Bonifatij Vasiljevîc Tornado" (cirile: Бонифатий Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimirovîc Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankau la retejojn* http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm *kaj* http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"' de Ludwig Lazarus Zamenhof *(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, ∗1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.